



А. А. Диева

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ КОЛИЧЕСТВА В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Установление количественных отношений в языке связано с необходимостью ввода в предложение числа явлений или предметов. Говоря о количестве, необходимо отметить, что речь может идти как об определенном количестве, так и о неопределенном. Функцию обозначения определенного количества берут на себя количественные числительные: fire timer 'четыре часа', to år 'два года'.

Однако в ситуации, когда информация о конкретном числе / количестве или не необходима, или неизвестна, приходят на помощь другие лексемы. Так, функции обозначения неопределенного количества могут выполнять неопределенно-количественные числительные, неопределенные местоимения, а также существительные. В статье наш интерес направлен на выявление специфики употребления лексем датского языка, обозначающих неопределенное количество, поскольку анализ таких лексем позволит, во-первых, выделить семантические особенности каждой рассматриваемой единицы, благодаря чему окажется возможным выявить примерное количество, стоящих за лексемой предметов или явлений. Во-вторых, с помощью анализа лексем, обозначающих количество, мы сможем сформулировать те внеязыковые факторы, которые влияют на выбор говорящим того или иного средства выражения количества. Эти факторы неразрывно связаны с прагматическим аспектом высказывания.

М. Н. Приемышева выделяет три прагматические функции числительных¹, информатизации, конкретизации и атрибуции. Для нашего исследования актуальны две последние функции, так как функция информатизации связана с вводом новой информации, а не с оценкой количества предметов или явлений, и актуальна, когда в высказывание вводится конкретное число. В ситуации, когда вступает в силу функция конкретизации, «говорящий использует референциальные / нереференциальные числа для уточнения каких-либо фактов»², однако делает это, лишь считая факт ввода информации о числе необходимым. Функция атрибуции чаще всего проявляется в разговорной речи, когда говорящий использует лексемы, выражающие оценку количества.

Среди работ, в которых анализируются неопределенные числительные, можно назвать диссертационное исследование А. Е. Ивановой «Семантико-функциональный потенциал слов *мало* и *много* в современном русском языке»³, а также работу Ю. Н. Шамшина «Функционирование омокомплексов *много* и *мало* в современном русском языке»⁴.

По исследованию лексем, обозначающих количество в датском языке, написано не так много работ. Большинство из них направлены на выявление семантических особенностей неопределенных местоимений, которые могут выполнять функции обозначения неопределенного количества. В частности, этот вопрос рассматривался Э. Хансеном⁵, Х.-Г. Якобсенем и П. С. Йоргенсенем⁶. Однако исследований по сопоставительному анализу лексем со значением неопределенного количества проведено вообще не было.

В русском языке значение неопределенного количества выражается неопределенными числительными *мало*, *немного*, *много*. Свое отношение к количеству говорящий может выразить при помощи дополнительных лексических средств — *очень*, *совсем* и др. М. Н. Приемышева отмечает, что для выражения функции атрибуции в русском языке используются и такие выражения, как *кот заплакал*; *раз*, *два* и *обчелся*, и др.

В датском языке имеется большое количество местоимений, местоименных выражений, а также различных лексем для выражения количественных отношений: *få*, *et par*, *nogle*, *flere*, *en del*, *mange*.

Бесспорно, невозможно определить точное количество обозначаемых рассматриваемыми лексемами предметов или явлений, но нам видится, что эти лексемы можно расположить в виде шкалы, на одном из полюсов которой — количество «мало», на другом — «много». Между этими точками и располагаются анализируемые нами лексемы.

Крайние точки нашей шкалы — именно единицы *få* 'мало' и *mange* 'много', так как только они могут показать в языке наибольшую / наименьшую степень выражения количества, что можно доказать тем фактом, что лишь эти лексемы способны сочетаться с *for* 'слишком' — *for få* 'слишком мало', *for mange* 'слишком много': *Du får for få næringsstoffer* 'Ты получаешь слишком мало питательных веществ'; *Der er alt for mange små teatre i København* 'В Копенгагене слишком много маленьких театров'.

Остановимся подробнее на значении каждой из рассматриваемых лексем.

Få. В толковом словаре датского языка дается следующее толкование лексемы *få*: «*som ikke er mange = enkelte*»⁷ (не так много = отдельные). Переводится на русский язык эта лексема как «мало, немало, немного, немного, несколько»: *Der er for få udlændinge blandt partiernes folketingskandidater. Der er for få udlændinge i kommunalbestyrelserne* 'Среди кандидатов в депутаты Фолькетинга от партий слишком мало иностранцев. Очень мало иностранцев и в Управлении муниципалитетами'.

Употребляя эту лексему, говорящий, не называя точного количества, сообщает о том, что для него это количество небольшое. Тот факт, что говорящий использует лексему *få*, не обязательно свидетельствует о незнании им точного количества. Это может быть связано с тем, что говорящий считает этот факт неактуальным для этого высказывания.

Точное количество, обозначаемое лексемой *få*, как и другими рассматриваемыми лексемами, неизвестно. Скажем, в одном контексте под сочетанием *få år* 'мало лет' говорящий может подразумевать 3 года, в другом — 20 лет. В связи с этим особую роль приобретает оценка говорящим количества.

В целом единица *få* схожа по семантике и употреблению с русской лексемой *мало*, однако есть сочетания, где датскому *få* соот-

ветствует русское *несколько*: For få uger siden blev Aksel Nørgaard fyret som træner 'Аксель Нёргорд был снят с должности тренера несколько недель назад'.

Русская лексема *несколько* не содержит семы «мало», однако значение, передаваемое få, в русском языке можно выразить с помощью дополнительных лексических средств: *всего несколько, лишь несколько* и т. д.

Подводя итоги, отметим, что единица få — крайняя точка шкалы количества, обозначая количество «мало», и в ряде контекстов соответствует русской лексеме *несколько*.

Et par. Грамматически эта лексема представляет собой существительное, значение которого толкуется в словаре следующим образом: «et mindre antal»⁸ (букв. меньшее количество) и переводится как «пара, несколько». Немаловажно, что эта единица и в русском, и в датском языке более конкретная — «определенная» — по сравнению с остальными единицами. Употребляя et par, говорящий имеет в виду примерно два предмета или объекта. Вряд ли, выбрав такую единицу, говорящий подразумевает пять предметов. При этом употребление именно этой единицы, а не конкретного числительного свидетельствует о том, что говорящий либо не располагает точной информацией относительно количества, либо не считает эту информацию важной: TV 2's Michael Rastrup Smith ville gerne benytte anledningen til at stille et par spørgsmål om rigets tilstand og kinesernes forventninger til det nye år 'Микаэль Раstrup Смит с канала TV 2 хотел воспользоваться случаем, чтобы задать пару вопросов о состоянии государства и об ожиданиях китайцев от нового года'. Возможно, что говорящий знает, что журналист хочет задать два вопроса, но он не считает уместным или важным сообщать точное количество.

Лексема par может обозначать и определенное количество (два): De er et smukt par 'Они красивая пара'.

Проанализировав употребление единицы et par, можно заключить, что количество предметов, которое говорящий подразумевает, предпочитая эту единицу другим, составляет примерно два. На нашей шкале единица et par располагается сразу после få-лексемы, обозначающей минимальное количество. Лексема et par не имеет оценочного компонента значения.

Nogle. Грамматически лексема *nogle* представляет собой форму множественного числа от неопределенного местоимения *pogen*, которое в толковом словаре датского языка имеет толкование «en ubestemt del el. et ubestemt antal»⁹ (неопределенная часть или неопределенное количество). Переводится *nogle* как «несколько, некоторые, одни». Многие исследователи, в частности, Х. Г. Якобсен и П. С. Йоргенсен¹⁰, объясняя разницу между местоимениями *nogle* и *pogen*, отмечают, что *nogle* обозначает количество «больше, чем один, т. е. минимум два»: Vil du godt køre lidt frem så jeg kan komme ud? <...> spurgte jeg efter at havde ventet nogle minutter i den tro, at han ville gøre det af sig selv 'Ты не проедешь немного вперед, чтобы я смог выйти? <...> — спросил я, после того как ждал несколько минут в надежде, что он сделает это сам'.

В ряде контекстов *nogle*, употребляясь в качестве местоимения-прилагательного, имеет значение, соответствующее русскому неопределенному местоимению *некоторые*: Nogle af byens borgere troede det var det såkaldte millennium, årtusindskiftet, som var grunden til al elendigheden i samfundet i den sidste tid 'Некоторые из жителей города думали, что причиной разрухи в обществе в последнее время был так называемый миллениум, т. е. смена тысячелетий'.

Если же *nogle* имеет статус местоимения-существительного, то переводится на русский язык как *кто-то*: Hvis nogle går og tror, at etniske restauranter altid er billige og sjuskede, vil de få den opfattelse kraftigt revideret i Royal Garden— 'Если кто-то думает, что этнические рестораны всегда дешевые и невзрачные, то Royal Garden резко изменит их точку зрения'. Как правило, *nogle* в таких случаях находится в позиции темы. По последнему примеру отчетливо видно, что местоимение *nogle* представляет собой форму множественного числа, поскольку оно заменяется личным местоимением 3-го лица множественного числа — *de* 'они'.

Многие грамматики датского языка, например Politikens Nudansk grammatik¹¹, выделяют новую, не отмечавшуюся ранее, функцию неопределенного местоимения *nogle*, а именно функцию неопределенного артикля множественного числа: Har I nogle gode forslag til hvad man kan servere? 'У вас есть какие-нибудь хорошие предложения относительно того, что можно подать на стол?'

В этом случае лексема *poгле*, помимо описанного выше значения количества ('больше, чем один'), приобретает еще и функцию артикля — ввод новой информации. Однако вопрос о новом статусе этой лексемы остается открытым.

Проанализированный материал позволяет сказать, что, предпочитая это местоимение-числительное остальным, говорящий лишь констатирует факт того, что предметов или явлений было больше, чем один, и никак не выражает свое отношение к количеству.

Flere. Лексема *flere* — форма сравнительной степени от *mange* 'много': TV 2 nu har 300.000 flere daglige seere end DR 'Канал TV2 на сегодняшний день смотрит на 300 000 зрителей больше, чем DR'.

Как и многие формы сравнительной степени, рассматриваемая лексема может употребляться и вне ситуации сравнения, обладая при этом собственным лексическим значением. Это свойственно многим формам сравнительной степени прилагательных. Так, словосочетание *mindre byer* следует понимать как 'небольшие города' (букв. меньшие города): *Desuden er folk i storbyerne generelt mere åbne over for indvandrere end folk, der bor i mindre byer* 'Кроме того, народ в больших городах более доброжелателен к иммигрантам, чем люди в небольших городах'.

Такое употребление свидетельствует о желании говорящего более корректно дать определение предмету, о котором идет речь (ср.: *små byer* 'маленькие города').

Так же обстоит дело и с анализируемой лексемой. Употребляемая в ситуации сравнения, она имеет значение «больше, чем», однако в самостоятельном употреблении она трактуется как: «*som omfatter et større antal end to = adskillige, forskellige*»¹² (охватывает большее количество, чем два = различные). Переводится лексема *flere* в этом случае как «больше, несколько, некоторые, многие»: *Hendes mand har været død i 20 år, og hendes datter begik selvmord for flere år siden* 'Ее муж умер 20 лет назад, а ее дочь совершила самоубийство несколько лет назад'.

Интересно посмотреть на изменение значения лексемы *flere* в зависимости от грамматического статуса. Так, представляя собой форму сравнительной степени от *mange*, она обозначает количество, большее по сравнению с *mange* 'много'. Однако при употреблении ее в качестве самостоятельной единицы она приобретает значе-

ние меньше, чем *mange* (ср.: *flere er* 'несколько лет'; *mange er* 'много лет'). Такого «дополнительного» значения лишена единица *færge*, представляющая собой форму сравнительной степени от *få* 'мало'.

Итак, лексема *flere* обозначает большее количество (больше, чем два), чем *poгле* (больше, чем один) и соответствует русской лексеме *несколько*.

En del. Это словосочетание трактуется в толковом словаре датского языка как «*et større antal el. en større mængde*»¹³ (большое количество или большое число) и тоже переводится как «несколько». Нам видится, что значение этой лексемы наиболее приближено к *mange*, так как, употребляя ее, говорящий хочет показать, что, хотя он не знает точного количества или не считает нужным его раскрывать (как и в случае с *mange*), но рассматривает это количество как большое: *Rusland har en del politiske problemer med SNG* 'У России достаточно много проблем с СНГ'. Выбор говорящим лексемы *en del*, а не *mange* объясняется желанием смягчить вводимую им информацию. В русском языке в подобных целях используются дополнительные лексические средства: *достаточно, довольно (достаточно много, довольно много и т. д.)*.

То, что говорящий имеет в виду большое количество, свидетельствует хотя бы тот факт, что лексема *en del* употребляется только для обозначения длительного фрагмента времени. Например, податски нормально употребить сочетание *en del år* 'достаточно много лет', *en del timer* 'достаточно много часов', но не *en del minutter* 'достаточно много минут'.

Таким образом, лексическая единица *en del* сигнализирует о том, что говорящий считает количество большим и подчеркивает значимость этого, однако пытается в более мягкой форме преподнести информацию о количестве.

Mange. Прежде чем рассмотреть семантические особенности *mange*, необходимо отметить, что эта лексема употребляется только с исчисляемыми существительными: *mange huse* 'много домов', *mange æbler* 'много яблок' и т. д. С неисчисляемыми существительными употребляется лексема *meget*: *meget vand* 'много воды', *meget sne* 'много снега' и т. д. Отметим, что существительное *penge* 'деньги' в датском языке — исчисляемое, поэтому оно сочетается с *mange* (*mange penge* 'много денег').

Значение *mange* в толковом словаре датского языка трактуется как: «*som omfatter en stor, men ubestemt mængde = talrige, adskillige, en hel del ≠ få*»¹⁴ (охватывает большое, но неопределенное количество = многочисленные, различные, большая часть ≠ мало) и переводится как «многие, много».

Лексема *mange* располагается на крайней точке шкалы. Употребляя ее, говорящий также не определяет точного количества предметов или явлений, но считает это количество большим. Отметим, что это количество не измеряется в терминах «два и больше», как, скажем, *nogle* или *flere*. Говорящий, вводя в высказывание эту единицу, не выражает своего отношения к количеству, а лишь констатирует факт наличия большого количества объектов: *Mange danskere kender grækernes berømte venlighed* 'Многие датчане знакомы с небезызвестной доброжелательностью греков'; *Der er mange hemmeligheder i verden* 'В мире много загадок'.

Если же говорящему требуется высказать свое отношение к количеству, то он может рядом с *mange* употребить такие единицы, как *for* (*for mange* 'слишком много'), *rigtig* (*rigtig mange* 'действительно / очень много') и др.: *Du betaler alt for mange penge i rente* 'Ты платишь слишком много процентов'; *Der er rigtig mange forskelle mellem dansk og svensk mentalitet og opførsel* 'Между менталитетом и поведением датчан и шведов существует очень много различий'.

Таким образом, лексема *mange*, будучи крайней точкой шкалы, обозначает количество «много». Примерное количество предметов или явлений, стоящих за единицей *mange*, как и за другой крайней точкой нашей шкалы — *få* — определить невозможно, так как они — в отличие от *et par*, *nogle*, *flere*, имеющих минимальную точку отсчета («больше, чем...») — только обозначают большое / маленькое количество. При помощи дополнительных средств говорящий может выразить свое отношение к количеству, стоящему за этими единицами.

Немаловажно, что многие из рассматриваемых единиц выступают в роли вспомогательных, привнося в семантику основных единиц дополнительный смысл. Так, перед *flere* может стоять *mange*, усиливая значение количества («еще больше»): *Vi har mange — rigtig mange — vokaler. Jeg hentyder ikke så meget til de tre ekstra, vi har i skriften. I udtalen af dansk har vi nemlig mange flere end-*

ни 'У нас много, очень много гласных. Я говорю не столько о трех дополнительных, что у нас есть на письме. Дело в том, что в устной форме датского языка есть намного больше гласных'.

Перед *få* может употребляться местоимение *nogle*, играя при этом роль неопределенного артикля: *Jeg havde på dette tidspunkt kun læst nogle få bøger af Alberto Moravia* 'Тогда я читал лишь некоторые из книг Альберто Моравиа'.

Проанализировав лексемы *få*, *et par*, *nogle*, *flere*, *en del*, *mange*, можно прийти к следующим выводам.

Рассматриваемые единицы можно расположить в виде шкалы, на одном полюсе которой — лексема *få* 'мало', на другом — *mange* 'много'. Между этими двумя лексемами и располагаются те единицы, которые в датском языке имеют количественное значение: *Få* → *et par* → *nogle* → *flere* → *en del* → *mange*.

Лексема *få*, будучи крайней точкой нашей шкалы, имеет смысл «мало». Лексема *et par*, обозначает количество «примерно два», что меньше, чем то количество, за которое отвечает *nogle*. Следующая по обозначаемому числу предметов / явлений — единица *flere*, которая обозначает количество, меньшее, чем *en del*. Можно предположить, что, употребляя единицы *nogle* и *flere*, говорящий может подразумевать одинаковое количество, однако лексическое значение этих единиц (*nogle* 'больше, чем один', *flere* 'больше, чем два') позволяют нам поставить единицу *flere* за *nogle*. Двигаясь далее по шкале от меньшего количества к большему, мы выделяем лексему *en del*, семантически сходную с крайней точкой нашей шкалы (*mange*), однако употребляемую в ситуации, когда говорящий корректным способом определяет количество. Крайняя точка нашей шкалы — это лексема *mange*, обозначающая большое количество.

В связи с тем, что точное количество, стоящее за той или иной лексемой, не выражено эксплицитно, выбор единицы, обозначающей количество, может зависеть от внеязыковых факторов: от знания / незнания говорящего, а также от желания / нежелания раскрывать информацию о количестве.

¹ *Приемышева М. Н.* Количественные числительные в современном русском языке: семантика и функционирование: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.

² Там же. С. 116.

³ *Иванова А. Е.* Семантико-функциональный потенциал слов *мало* и *много* в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Абакан, 2004.

⁴ *Шамшин Ю. Н.* Функционирование омокомплексов *много* и *мало* в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.

⁵ *Hansen E.* Rigtigt dansk. København, 1993.

⁶ *Jacobsen H. G., Jørgensen P. S.* Politikens Håndbog i Nudansk. København, 1992.

⁷ *Politikens Nudansk ordbog med etymologi.* København, 2005. S. 481.

⁸ Ibid. S. 1042.

⁹ Ibid. S. 968.

¹⁰ *Jacobsen H. G., Jørgensen P. S.* Politikens Håndbog... S. 315.

¹¹ *Politikens Nudansk grammatik.* København, 2001.

¹² *Politikens Nudansk ordbog...* S. 392.

¹³ Ibid. S. 262.

¹⁴ Ibid. S. 881.

Anastasia Dieva

FUNCTIONING OF LEXEMES DENOTING QUANTITY IN DANISH

There is a large number of linguistic units in Danish whose main function is to denote quantity. These units differ not only in terms of the denoted quantity, but also due to the extralinguistic factors that determine a speaker's choice of particular means to express quantity. All the lexemes meaning "quantity" can be organized into a scale depending on the amount of the quantity they denote.